

CLAUDIA ELVIRA DOVENNA

Avenida Gaona 2661

(1416) Buenos Aires, Argentina

Teléfono fijo: 4581-7221. Celular : 15-5-146-7206

e-mail : claudiadovenna@yahoo.com.ar, claudiadovenna@ymail.com

a) Datos personales

- Nacida el 5 de enero de 1961 en Buenos Aires, Argentina
- Documento Nacional de Identidad: DNI 14.568.515.
- Soltera

b) Formación

- Traductora pública (lengua francesa), Universidad de Buenos Aires, 2007. Graduada con diploma de honor (otorgado por Resolución n.º 2310/13 UBA). Medalla otorgada por la Facultad de Derecho de la UBA por ser el mayor promedio de la promoción 2008 de la Carrera de Traductor Público.
- Abogada, Universidad de Buenos Aires, 1985
- Bachiller especializado en ciencias físico-matemáticas, Escuela Normal Superior n.º 4, 1978

c) Datos de matriculación

- En el Colegio de Traductores Públicos: Tº XVIII Fº 390 n.º de inscripción 7023
- En el Colegio Público de Abogados: Tº 28 Fº 912

d) Antecedentes laborales

1. Como abogada.

- Coordinadora de Registro y Consultoría Legal del Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social, dependiente del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación desde 2016 hasta 2019
- Coordinadora de Asuntos Judiciales del Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social, dependiente del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación desde 2019 hasta la fecha
- Asesora Legal en el Servicio Jurídico Permanente del Instituto Nacional de Asociativismo y Economía Social, dependiente del Ministerio de Desarrollo Social de la Nación, desde 1988 a 2016.

- Empleada administrativa en Justicia Nacional en lo Civil y Comercial Federal desde 1979 hasta 1988.
- Ejercicio independiente de la profesión desde 1988 hasta 2003.

2. Como traductora pública

- Traductora free-lance desde mi matriculación en 2008 hasta la fecha. Áreas de especialización: jurídica, económico-financiera y contable, medicina, ciencias sociales, energía nuclear, petróleo y gas, industria del vidrio.

d) Artículos publicados

- “La formación del traductor y la mundialización” traducción al español de un artículo de Jean-Claude Gémard. Publicado en la revista del CTPCBA n.º 120, diciembre-febrero 2013-2014
- “El traductor público, ¿es fedatario?” en la revista del CTPCBA n.º 101, enero-febrero 2010, pág. 34.
- « La ley española de cooperativas 27/1999. Una ley para una nueva realidad”, en colaboración con la Dra. María Teresa Ferreira. Publicado en “Cuadernos de Economía Social, VI-9”, editorial Instituto Argentino de Investigaciones de Economía Social, mayo 2000, páginas 51/64
- «Los principios cooperativos o « reglas de oro de la cooperación. El séptimo principio”, en colaboración con la Dra. María Teresa Ferreira. Publicado en “Cuadernos de Economía Social, IV-7”, editorial Instituto Argentino de Investigaciones de Economía Social, 1998, páginas 53/60.
- « El acto cooperativo en las cooperativas de trabajo. Necesidad de un régimen específico” en colaboración con la Dra. Beatriz B. de Couso. Publicado en “Derecho Cooperativo. Tendencias actuales en Latinoamérica y la Comunidad Económica Europea”, editorial Antropos, 1993, páginas 61/7

e) Antecedentes en materia docente

- Titular interina en la cátedra de Contabilidad, Economía y Finanzas II (lengua francesa) de la carrera de Traductorado Público - UBA - plan de estudios 2008 (año 2014 hasta la fecha)
- Adjunta interina en la cátedra de Derecho I (lengua francesa) de la carrera de Traductorado Público- UBA - plan de estudios 2008 (años 2011 hasta la fecha)
- Adjunta interina en la cátedra de Derecho II (lengua francesa) de la carrera de Traductorado Público- UBA - plan de estudios 2008 (año 2017 hasta la fecha)

- Profesora Adjunta Interina de Lengua Francesa IV en la carrera de Traductorado Público -UBA - plan de estudios 1988 (año 2010)
- Colaboración en la materia “Derecho Cooperativo” del CPO -UBA-, a cargo del Dr. Dante Cracogna, 1991.
- Ayudante en la cátedra de Derecho Marítimo del Dr. Mario O. Folchi -UBA-, desde 1987 a 1996.

Conferencias, charlas, cursos y congresos (como disertante)

- Ponencia en el I Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación: “La hermenéutica jurídica y el rol del traductor”, Facultad de Derecho, UBA, setiembre de 2017.
- Expositora en el VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación, en la ponencia “Régimen patrimonial del matrimonio en el Código Civil y Comercial: novedades terminológicas”, organizada por la Comisión de Traducción Jurídica del CTPCBA, abril de 2016.
- Capacitación integral en labor pericial: taller de traducción de idioma francés: La labor pericial, un derecho y una obligación, dictado conjuntamente con la TP Beatriz Rodríguez, CTPCBA, 11 y 18 de setiembre de 2014
- Curso “Derecho y traducción: una alianza indestructible”, dictado conjuntamente con la TP Beatriz Rodríguez, CTPCBA, 12 y 19 de junio de 2014.
- Charla “Historia constitucional francesa de 1789 a nuestros días”, CTPCBA, 27 de setiembre de 2013.
- Taller “Traducción inversa de la sentencia declaratoria de herederos”, dictado en el marco de la Tercera Jornada de Traducción Jurídica, CTPCBA, 14 de setiembre de 2013.
- Taller de traducción inversa: Exhortos judiciales español - francés, en el marco de la Jornada de Labor Pericial: “El perito que requiere la Justicia, la Justicia que esperan los peritos”, CTPCBA, noviembre de 2012.
- Taller “Bases del derecho societario - Traducción de documentos auténticos francés<>español” dictado conjuntamente con la TP Alide Drienislenia en el marco de la Segunda Jornada de Terminología Jurídica, CTPCBA, setiembre de 2012.
- Charla “Derecho cooperativo para traductores”, CTPCBA, 28 de agosto de 2011
- Mesa redonda “El traductor público, ¿es realmente fedatario? en el marco de la jornada de ejercicio profesional del CTPCBA en la Feria del Libro, 23 de abril de 2010.
- Jornadas de actualización cooperativa en la Federación Argentina de Cooperativas de Crédito, mayo de 2009.

- Entrevista en la emisión televisiva Cooper-Activa sobre el cooperativismo como herramienta útil para enfrentar la crisis económica global, año 2009.
- Conferencia dictada en lengua francesa: “L’expérience argentine en matière d’économie solidaire : le rôle du gouvernement » en el “Foro sobre economía social y solidaria”, Puerto Príncipe, Haití, 18 y 19 de setiembre de 2007

f) Otros antecedentes

- Finalista en el concurso para la obtención de una beca para realizar el Master en Administración Pública (ciclo corto) en la Ecole nationale d’administration (E.N.A.), Francia, año 2008, en el marco del Convenio de Becas Internacionales celebrado entre la Secretaría de la Función Pública y el gobierno de Francia.
- Miembro del jurado de selección para las becas de posgrado ESIT (École Supérieure d’Interprétation et Traduction- Université Sorbonne Nouvelle- París 3) ofrecidas por el CTPCBA, año 2018.